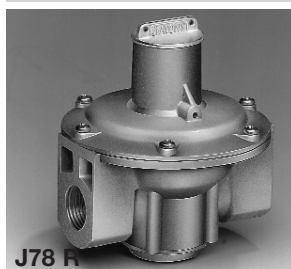


Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

**Einbauen
Einstellen
Wartung**
Nur durch autorisiertes
Fachpersonal!



GDJ 15 GDJ 20-50

Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

**Montaj
Ayarlama
Bakım**
Çalışmalarıyalnızca yetkili
personel tarafından yapılacaktır!

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

**Instalace
Nastavení
Údržba**
Jen autorizovaným personálem!

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

**Montaż
Regulacja
Konservacja**
wyłącznie przez autoryzowany
serwis!

**Руководство по
эксплуатации**

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

**Монтаж
Установки**
Техническое обслуживание
Только уполномоченным на
это специалистам!

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

**Beszereles
beállítás
karbantartás**
csak erre feljogosított szak-
személyzet által!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilecektir.

POZOR! Neodborná instalace, nastavení, úpravy, obsluha nebo údržba může zapříčinit zranění nebo věcné škody. Před použitím přečíst návod. Armatura musí být instalována dle platných předpisů.

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, zmiany, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków albo szkód materialnych. Przed użyciem przeczytać instrukcję obsługi. Urządzenie musi być zainstalowane zgodnie z obowiązującymi przepisami.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильный монтаж, наладка, изменение, управление или техническое обслуживание могут вызвать травмы или материальный ущерб. Перед применением прочесть "Руководство". Этот прибор должен быть смонтирован согласно действующих инструкций и предписаний.

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Konformitätserklärung

Wir erklären, dass die Produkte GDJ, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE 0087AO22 und J78R, gekennzeichnet mit der Nr. C87AO6, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinie erfüllen:
– 90/396/EWG.
Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der benannten Stelle 0087 geprüften Baumuster.
→ Die Luftdruckregler GDJ..L und J78R..L unterliegen nicht dieser Richtlinie.
Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001.

krom schroder	
D-49018 Osnabrück, Germany	
GDJ	
CE 0087AO22	



Elster GmbH, Osnabrück

Uygunluk Beyanı

İmalatçifirma olarak, CE 0087AO22 ile işaretlenmiş GDJ ve C87AO6 ile işaretlenmiş J78R ürünün, aşağıdaki temel yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:
– 90/396/AET.
Yönetmeliklere uygun olarak işaretlenmiş ürünler, 0087 nolu yetkili mercinin kontrol ettiği numuneler ile aynıdır.
→ GDJ..L ve J78R..L hava basınç regülatörleri bu yönetmeliğe tabi değildir.
DIN EN ISO 9001 normuna göre olan sertifikalandırılmış Kalite Yönetim Sistemine uygun olarak Kalite Güvencesi sağlanmıştır.

Elster GmbH, Osnabrück

Prohlášení o shodě

Prohlašujeme, že výrobek GDJ, označen identifikačním číslem výrobku CE 0087AO22 a J78R, označen číslem C87AO6 splňuje základní požadavky následujících směrnic:
– 90/396/EWG.
Odpovídajícím způsobem označené výrobky souhlasí s prozkoušeným konstrukčním vzorem notifikovanou zkušebnou 0087.
→ GDJ..L a J78R..L hava basınç regülatörleri bu yönetmeliğe tabi değildir.
Rozsáhlé jistění jakosti je zaručeno certifikovaným systémem managementu jakosti podle DIN EN ISO 9001.

Elster GmbH, Osnabrück

Deklaracja zgodności

Oświadczamy, że produkty GDJ, oznaczone numerem identyfikacyjnym produktu CE 0087AO22 i produkty J78R, oznaczone numerem identyfikacyjnym produktu C87AO6 spełniają podstawowe wymagania następujących wytycznych:
– 90/396/EWG.
Tak oznaczone produkty odpowiadają wzorowi konstrukcyjnemu poddanemu próbom przez dopuszczoną jednostkę 0087.
→ Regulatory ciśnienia powietrza GDJ..L i J78R..L nie są objęte tą dyrektywą.
Zaprotowna kontrola jakości jest gwarantowana przez certyfikowany system zarządzania jakością według DIN EN ISO 9001.

Elster GmbH, Osnabrück

Заявление о соответствии

Мы в качестве изготовителя заявляем, что изделия GDJ, обозначенное идентификационным номером CE 0087AO22, и J78R, обозначенное номером C87AO6, соответствуют основным требованиям следующих директив:
– 90/396/ЕЕС.
Обозначенные соответствующим образом изделия полностью соответствуют проверенному допускаемым учреждением 0087 промышленному образцу.
-> На регуляторы давления воздуха GDJ..L и J78R..L эта директива не распространяется.
Всеобъемлющее обеспечение качества достигается благодаря сертифицированной системе управления качеством в соответствии с нормой DIN EN ISO 9001 (ДИН, Европейский стандарт, ИСО).

Elster GmbH, Osnabrück

Megfelelőségi nyilatkozat

Ezennel kijelentjük, hogy a GDJ típusú termék, amelyet a CE 0087AO22. gyártmányazonosító szám és a J78R típusú termék, amelyet a C87AO6 szám jelöl, teljesítik az alábbi irányelvek alapvető követelményeit:
– 90/396/EWG.
A megfelelően megjelölt termékek megegyeznek a 0087. engedélyező helyen megvizsgált gyártási mintapéldányokkal.
→ A GDJ..L és a J78R..L levegőnyomásszabályozókra nem vonatkozik ez az irányelv.
A minőségi átfogó biztosítását szavatolja egy a DIN EN ISO 9001. szerinti igazolt minőségi irányítási rendszer.

Elster GmbH, Osnabrück

Druckregler mit Nullabschluss bei Schließdruck; Klasse A, Gruppe 2 nach EN 88

Für Erdgas, Stadtgas und Flüssiggas (gasförmig) und Biogas
Als Sonderausführung GDJ für Luft

Umgebungstemperatur:

-20 °C bis +70 °C

Max. Eingangsdruck: p_e max.:

Angabe auf dem Typenschild.

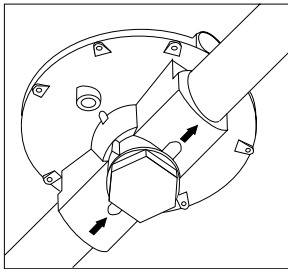
Eingestellter Ausgangsdruck p_{as} :

Angabe auf dem Typenschild.

Wir empfehlen, vor jede Anlage einen Filter zu installieren.

Druckregler in die Rohrleitung einbauen

- Verschlusskappen entfernen.
- Durchflussrichtung beachten: Pfeile am Gehäuse.
- Gasleitungen müssen innen sauber sein.
- In senkrechte und waagerechte Rohrleitung: Einbau beliebig.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand 20 mm.
- Zugelassenes Dichtmaterial verwenden.
- Beim Einbau darf kein Dichtmaterial in die Gasleitung gelangen.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden – Federdom nicht als Hebel benutzen!



Dichtheit prüfen

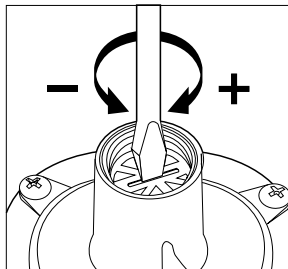
Auch nach Wartung.

- Druckregler unter Druck setzen.
Eingang: $1,5 \times p_e$ max.
Ausgang: $1,5 \times p_{as}$ max.
(siehe Federtabelle)
- Der Eingangsdruck muss immer größer als der Ausgangsdruck sein.
- Rohrenden abseifen.

Ausgangsdruck p_{as} umstellen

J78 R, GDJ 15

- Ausgangsdruck messen.
- Verschlusskappe abschrauben.
- Sollwertsteller mit Schraubendreher drehen:
- Im Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck höher.
Gegen Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck niedriger.



Sifir kapatmalıbasınç regülatörü; Sınıf A, grup 2 EN 88 normuna uygun

Doğalgaz, şehirci gaz ve likid gaz (gaz halinde) ve biogaz için
Özel model olarak hava için GDJ tipi.

Ortam sıcaklığı:

-20'den +70 dereceye kadar

Max. giriş basıncı: p_e max.:

Değer tip etiketi üzerindedir.

Ayarlanmış olan çıkış basıncı p_{as} :

Değer tip etiketi üzerindedir.

Her tesis önüne filtre takılmasını tavsiye ederiz.

Basınç regülatörünün boru hattına bağlanması

- Kapak tapalarını çıkarın.
- Akış yönüne dikkat edin: Gövde üzerindeki ok işaretleri.
- Gaz borularının içi temiz olmalıdır.
- Dikey ve yatay borulara montaj: Montaj her pozisyonda yapılabilir.
- Gövde duvara temas etmemelidir, duvar ile eleman arasında en az 20 mm mesafe bırakılacaktır.
- Kullanımına izin verilmiş conta malzemesi kullanın.
- Montaj esnasında boru içine conta malzemesi kaçmamalıdır.
- Uygun anahtar kullanın – Yay yuvasınıklar olarak kullanmayın!

Sızdırmazlık kontrolü

Bakımdan da sonra.

- Basınç regülatörüne basınç besleyin.
Giriş: $1,5 \times p_e$ max.
Çıkış: $1,5 \times p_{as}$ max.
(bkz. Yay tablosu)
- Giriş basıncı değeri daima çıkış basıncından daha büyük olmalıdır.
- Boru uçlarını sabunlu su ile kontrol edin.

Çıkış basıncının değiştirilmesi p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Çıkış basıncını ölçün.
- Kapak tapasını sökün.
- Nominal değer ayarlamaya elemanını tornavida ile döndürün:
- Saat yelkovanı yönünde: Çıkış basıncı yükselir
Saat yelkovanının tersi yönünde: Çıkış basıncı düşer

Regulátor tlaku plynu s nulovým ukončením při uzavíracím tlaku; třída A, skupina 2 podle EN 88
Pro zemní plyn, svítiplyn a tekutý plyn (plynové formy) a bioplyn.
Jako zvláštní provedení GDJ pro vzduch.

Teplota okolí:

-20°C až +70°C.

Max. vstupní tlak p_e max.:

údaje na typovém štítku.

Nastavený výstupní tlak p_{as} :

údaj na typovém štítku.

Doporučujeme nabudovat před každé zařízení filtr.

Instalace regulátoru tlaku do potrubí

- Vyjmout plástová víka.
- Dbát na směr průtoku: šipky na tělese.
- Plynová potrubí musí být zevnitř čistá.
- Vodorovné a svislé potrubí: zabudování dle libosti.
- Těleso se nesmí dotýkat zdi: minimální odstup 20 mm.
- Použít připuštěný těsnicí materiál.
- Při zabudování se nesmí dostat těsnicí materiál do plynového vedení.
- Použít vhodný klíč – vodící trn pružiny nesmí být použit jako páka!

Zkouška těsnosti

Také po údržbě.

- Regulátor tlaku natlakovat.
Vstup: $1,5 \times p_e$ max.
Výstup: $1,5 \times p_{as}$ max.
(viz tabulku pružin)
- Vstupní tlak musí být vždy vyšší jako výstupní tlak.
- Namýdlit konce trubek.

Přestavení výstupního tlaku p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Změřit výstupní tlak.
- Odšroubovat uzavírací víko.
- Stavěcí šroub tlaku točit šroubovákem:
- Ve směru hodinových ručiček: zvýšení výstupního tlaku
proti směru hodinových ručiček: snížení výstupního tlaku

Regulator ciśnienia gazu z odcięciem zerowym przy ciśnieniu zamykania, klasa A, grupa 2 wg EN 88.
Do gazu ziemnego, koksowniczego i LPG (w postaci gazowej) oraz biogazu.
Jako wykonanie specjalne GDJ dla powietrza.

Temperatura otoczenia:

-20 °C do +70 °C

Maks. ciśnienie wlotowe: p_e max.:

patrz tabliczka znamionowa.

Nastawione ciśnienie wylotowe p_{as} :

patrz tabliczka znamionowa.

Zalecamy zainstalowanie filtra na wlocie każdej instalacji.

Montaż regulatora ciśnienia w przewodzie rurowym

- Usunąć zaślepki.
- Przestrzegać kierunku przepływu: patrz strzałka na obudowie.
- Wnętrza przewodów rurowych należy oczyścić.
- W pionowym i poziomym przewodzie rurowym: położenie zabudowy dowolne.
- Korpus nie może dotykać ściany, minimalny odstęp wynosi 20 mm.
- Stosować dopuszczone materiały uszczelniające.
- Przy montażu zadbać aby materiał uszczelniający nie wniknął do przewodu gazowego.
- Wykorzystać pasujący klucz – nie używać kopułki korpusu jako dźwigni!

Kontrola szczelności

Wykonać także po konserwacji.

- Doprowadzić ciśnienie do regulatora.
wlot: $1,5 \times p_e$ max.
wylot: $1,5 \times p_{as}$ max.
(patrz tabela sprężyn)
- Ciśnienie wlotowe musi być zawsze wyższe od ciśnienia wylotowego.
- Końce rur pokryć roztworem mydlin.

Zmiana wartości ciśnienia wylotowego p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Zmierzyć ciśnienie wylotowe.
- Odkręcić zaślepkę.
- Obracać wkrętakiem nastawnik wartości zadanej:
- zgodnie z kierunkiem ruchu wskazówek zegara: wyższe ciśnienie wylotowe
przeciwnie do kierunku ruchu wskazówek zegara: niższe ciśnienie wylotowe

Регулятор давления с нулевой нагрузкой при замыкающем давлении; класс А, группа 2 согласно EN/EN, Европейская норма 88

Для природного, городского и сжиженного (паровая фаза) газа и биогаза.
Как специальное исполнение GDJ для воздуха.

Температура окружающей среды:

-20 °C до +70 °C.

Макс. давление на входе: p_e макс.:

данные на шильдике прибора.

Установленное давление на выходе p_{as} :

данные на шильдике прибора.

Мы рекомендуем, на каждом агрегате устанавливать газовый фильтр.

Монтаж регулятора давления на трубопроводе

- Удалить колпачки.
- Обратить внимание на направление протока: стрелки на корпусе.
- Газопроводы должны быть внутри чистыми.
- На вертикальном и горизонтальном трубопроводе: положение любое.
- Корпус не должен касаться стен, минимальное расстояние 20 мм.
- Использовать разрешенный уплотнительный материал.
- При монтаже уплотнительный материал не должен попасть в газопровод.
- Использовать подходящую отвертку – корпус регулятора не использовать как рычаг или рукоятку!

Проверка герметичности

- Также после технического обслуживания.
- Регулятор давления поставить под давление.
Вход: $1,5 \times p_e$ макс.
Выход: $1,5 \times p_{as}$ макс.
(смотрите таблицу пружин)
- Давление на входе должно быть всегда больше, чем давление на выходе.
- Обмыть трубные соединения.

Настройка выходного давления p_{as}

J78 R, GDJ 15

- Измерить давление на выходе.
- Отвинтить крышку на корпусе.
- Настроечную шайбу повернуть отверткой:
- По часовой стрелке: давление на выходе выше
Против часовой стрелки: давление на выходе ниже

Nyomásszabályozó nulla-kikapcsolással a zárónyomásnál; A osztály, 2. csoport az EN 88 szerint.
Földgázhoz, városi gázhoz, folyékonygázhoz (gázalakban) a biogázhoz.
GDJ különleges kivitelben levegőhöz.

Környezeti hőmérséklet:

-20 °C-tól +70 °C-ig

Max. bemeneti nyomás: p_e max.:

a típusablán megadva.

Beállított kimeneti nyomás p_{as} :

a típusablán megadva.

Javasoljuk minden berendezés elé egy szűrő beépítését.

Nyomásszabályozó beszerelése a csővezetékbe

- Távolítsa el a zárósapkát.
- Úgyeljen az átfolyási irányra: a házban lévő nyíl.
- A gázvezetéknek belül tisztának kell lenni.
- Függetlenül a vízszintes csővezetékben: a beszerelés helyzete tetszőleges.
- A ház nem érthet falazatot, a legkisebb távolság 20 mm.
- Használjon fel engedélyezett tömítőanyagokat.
- A beszerelés során nem juthat tömítőanyag a gázvezetékbe.
- Használjon megfelelő csavar kulcsot – a rugóházat ne használja emelőnek!

A tömörség ellenőrzése

Karbantartás követően is.

- A nyomásszabályozót helyezze nyomás alá.
Bemenet: $1,5 \times p_e$ max.
Kimenet: $1,5 \times p_{as}$ max.
(lásd a rugóábrázatot)
- A bemeneti nyomás mindig nagyobb legyen a kimeneti nyomásnál.
- A csővégeket szappanozza be.

A p_{as} kimeneti nyomás megváltoztatása

J78 R, GDJ 15

- Mérje meg a kimeneti nyomást.
- Csavarja le a zárósapkát.
- Az előírt érték-beállítót csavarhúzóval forgassa el:
- az óramutató járásával megegyező irányban:
a kimeneti nyomás növekszik
az óramutató járásával ellentétes irányban:
a kimeneti nyomás csökken

- Eingestellten Wert des Ausgangsdrucks deutlich auf dem Regler vermerken.
- Verschlusskappe dicht aufschrauben.

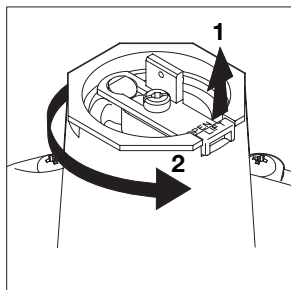
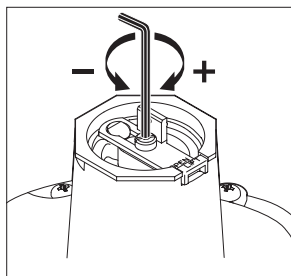
Lässt sich der gewünschte Ausgangsdruck mit der eingebauten Feder nicht einstellen:

- Feder entsprechend dem Ausgangsdruckbereich aus der Federtabelle auswählen.
- Sollwertsteller ganz herausdrehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Druckreglers kleben!
- Sollwertsteller wieder eindrehen.
- Gewünschten Ausgangsdruck einstellen wie oben.
- Verschlusskappe (mit Dichtungsring) wieder aufsetzen und von Hand festziehen.

Ausgangsdruck p_{as} umstellen

GDJ 20 ... 50

- Ausgangsdruck messen.
- Verschlusskappe abziehen.
- Sollwertsteller mit Inbusschlüssel drehen:
- Im Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck höher.
- Gegen Uhrzeigersinn: Ausgangsdruck niedriger.
- Eingestellten Wert des Ausgangsdruckes deutlich auf dem Regler vermerken.
- Verschlusskappe wieder aufstecken.



Lässt sich der gewünschte Ausgangsdruck mit der eingebauten Feder nicht einstellen:

- Feder entsprechend dem Ausgangsdruckbereich aus der Federtabelle auswählen.
- Sollwertsteller gegen den Uhrzeigersinn drehen bis zum Anschlag.
- Sperrhebel **1** anheben, festhalten und Einstelllager **2** nach links drehen.
- Einstelllager **2** herausziehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Druckreglers kleben.

- Çıkış değerinin ayarlanmış olan değerini regülatör üzerinde kesin şekilde belirtin.
- Kapak tapasını sıkıca takın.

İstenilen çıkış basıncı bağlı olan yay ile ayarlanamıyorsa:

- İlgili çıkış basınç değeri bölümüne göre yayı yay tablosundan seçin.
- Nominal değer ayar elemanını tamamen sökün.
- Yay çıkarın.
- Yeni yayı yerleştirin – Etiket ambalaj torbasından çıkarın ve basınç regülatörünün tip etiketinin altına yapıştırın!
- Nominal değer ayar elemanını tekrar takın.
- İstenilen çıkış basıncını yukarıda açıklandığı gibi ayarlayın.
- Kapak tapasını (conta ile birlikte) tekrar takın ve elle sıkın.

Çıkış basıncının değiştirilmesi p_{as} GDJ 20 ... 50

- Çıkış basıncını ölçün.
- Kapak tapasını sökün.
- Nominal değer ayarlamasını allen anahtarıyla çevirin:
- Saat yelkovanı yönünde: Çıkış basıncı yükselir
- Saat yelkovanının tersi yönünde: Çıkış basıncı düşer
- Çıkış değerinin ayarlanmış olan değerini regülatör üzerinde kesin şekilde belirtin.
- Kapak tapasını sıkıca takın.

İstenilen çıkış basıncı bağlı olan yay ile ayarlanamıyorsa:

- İlgili çıkış basınç değeri bölümüne göre yayı yay tablosundan seçin.
- Nominal değer ayar elemanını saat yelkovanının tersi yönünde dayanağa kadar döndürün.
- Blokaj kolunu **1** kaldırın, tutun ve ayar yatağını **2** sola döndürün.
- Ayar yatağını **2** çıkarın.
- Yay çıkarın.
- Yeni yayı yerleştirin – Etiket ambalaj torbasından çıkarın ve basınç regülatörünün tip etiketinin altına yapıştırın.

- Nastavenou hodnotu výstupního tlaku zřetelně označit na regulátoru.
- Uzavírací víko těsně našroubovat.

Požadovaný tlak nelze se zabudovanou pružinou nastavit:

- Zvolit z tabulky pružin pružinu odpovídající výstupnímu tlaku.
- Stavěcí šroub výstupního tlaku zcela vyšroubovat.
- Vymout pružinu.
- Vsadit novou pružinu – vyjmout nálepku z přiloženého sáčku a nalepit ji pod typový štítek regulátoru tlaku!
- Stavěcí šroub výstupního tlaku znovu zašroubovat.
- Požadovaný výstupní tlak nastavit jak výše uvedeno.
- Uzavírací víko (s těsnícím kroužkem) znovu nasadit a dotáhnout rukou.

Přestavení výstupního tlaku p_{as} GDJ 20 ... 50

- Změřit výstupní tlak.
- Stáhnout uzavírací víko.
- Stavěcí šroub tlaku zašroubovat imbusovým klíčem.
- Ve směru hodinových ručiček: zvýšení výstupního tlaku.
- Proti směru hodinových ručiček: snížení výstupního tlaku.
- Nastavenou hodnotu výstupního tlaku zřetelně označit na regulátoru.
- Znovu nasadit uzavírací víko.

Požadovaný tlak nelze se zabudovanou pružinou nastavit:

- Zvolit z tabulky pružin pružinu odpovídající výstupnímu tlaku.
- Stavěcí šroub výstupního tlaku točit proti směru hodinových ručiček až na doraz.
- Rameno blokovací svěrky **1** nadzvednout podržet a nastavovací uložení **2** točit doleva.
- Vytáhnout nastavovací uložení **2**.
- Vymout pružinu.
- Vsadit novou pružinu – vyjmout nálepku z přiloženého sáčku a nalepit ji pod typový štítek regulátoru tlaku!

- Zaznaczyć wyraźnie na regulatorze nastawioną wartość ciśnienia wylotowego.
- Szczelnie wkręcić zaślepkę.

Jeśli wymagane ciśnienie wylotowe nie daje się wyregulować przy zainstalowanej sprężynie:

- Z tabeli sprężyn wybrać sprężynę odpowiadającą zakresowi ciśnienia wylotowego.
- Całkowicie wykręcić nastawnik wartości zadanej.
- Wyjąć sprężynę.
- Osadzić nową sprężynę – wyjąć nalepkę z opakowania i nakleić pod tabliczką znamionową regulatora ciśnienia!
- Na powrót wkręcić nastawnik wartości zadanej.
- Nastawić wymagane ciśnienie wylotowe w sposób opisany powyżej.
- Na powrót nałożyć zaślepkę (z pierścieniem uszczelniającym) i dokręcić dłońią.

Zmiana wartości ciśnienia wylotowego p_{as} GDJ 20 ... 50

- Zmierzyć ciśnienie wylotowe.
- Zdjąć zaślepkę.
- Nastawnik wartości zadanej obracać kluczem imbusowym:
- zgodnie z kierunkiem ruchu wskazówek zegara: wyższe ciśnienie wylotowe,
- przeciwnie do kierunku ruchu wskazówek zegara: niższe ciśnienie wylotowe.
- Zaznaczyć wyraźnie na regulatorze nastawioną wartość ciśnienia wylotowego.
- Na powrót nasadzić zaślepkę.

Jeśli wymagane ciśnienie wylotowe nie daje się wyregulować przy zainstalowanej sprężynie:

- Z tabeli sprężyn wybrać sprężynę odpowiadającą zakresowi ciśnienia wylotowego.
- Obracać nastawnik wartości zadanej do oporu przeciwnie do kierunku ruchu wskazówek zegara.
- Podnieść dźwignię blokującą **1**, przytrzymać i obrócić łożysko nastawcze **2** w lewo.
- Wyjąć łożysko nastawcze **2**.
- Wyjąć sprężynę.
- Osadzić nową sprężynę – wyjąć nalepkę z opakowania i nakleić pod tabliczką znamionową regulatora ciśnienia.

- Установленное значение выходного давления четко отметить на регуляторе.
- Плотно завернуть крышку на корпусе.

Если желаемое выходное давление не может быть установлено с помощью встроенной пружины:

- Пружину выбрать из таблицы пружин в соответствии с выходным давлением.
- Полностью вывернуть настроечную шайбу.
- Вынуть пружину.
- Вставить новую пружину – из упаковочного мешка взять наклейку и наклеить под фирменной табличкой регулятора давления!
- Снова завернуть настроечную шайбу.
- Как указано выше, установить желаемое давление на выходе.
- Снова установить крышку на корпусе (с уплотнительным кольцом) и затянуть от руки.

Настройка выходного давления p_{as} GDJ 20 ... 50

- Измерить давление на выходе.
- Отвинтить крышку на корпусе.
- Повернуть настроечную шайбу с помощью ключа для винтов с внутренним шестигранником:
- По часовой стрелке: давление на выходе выше.
- Против часовой стрелки: давление на выходе ниже.
- Установленное значение выходного давления четко отметить на регуляторе.
- Снова установить крышку на корпусе.

Если желаемое выходное давление не может быть установлено с помощью встроенной пружины:

- Пружину выбрать из таблицы пружин в соответствии с выходным давлением.
- Настроечную шайбу вращать до упора против часовой стрелки.
- Поднять стопорный рычаг **1**, задержать его и регулировочный подшипник **2** вращать влево.
- Вытянуть регулировочный подшипник **2**.
- Вынуть пружину.
- Вставить новую пружину – из упаковочного мешка взять наклейку и наклеить под фирменной табличкой регулятора давления.

- A kimeneti nyomás beállított értékét jól láthatóan jegyezze fel a szabályozón.
- A zárósapkát szorosan csavarja fel.

Ha a kívánt kimeneti nyomás a beépített rugóval nem állítható be:

- A rugótáblázatból válassza ki a kimenőnyomás-tartományának megfelelő rugót.
- Az előírt érték-beállított teljesen csavarja ki.
- Vegye ki a rugót.
- Helyezze be az új rugót – vegye ki a csomagolótasakból az öntapadó címkét és ragassza fel a nyomásszabályozó típusáblája alá!
- Az előírt érték-beállított újból csavarja be.
- Állítsa be a kívánt kimeneti nyomást a fent leírtak szerint.
- A zárósapkát (tömítőgyűrűvel) újból helyezze vissza és kézzel szorosan húzza meg.

A p_{as} kimeneti nyomás megváltoztatása GDJ 20 ... 50

- Mérje meg a kimeneti nyomást
- Húzza le a zárósapkát
- Forgassa el az előírt érték-beállított imbuszkulccsal:
- Az óramutató járásával megegyező irányban: a kimeneti nyomás növekszik.
- Az óramutató járásával ellentétes irányban: a kimeneti nyomás csökken.
- A kimeneti nyomás beállított értékét jól láthatóan jegyezze fel a szabályozón.
- A zárósapkát újból húzza rá.

Ha a kívánt kimeneti nyomás a beépített rugóval nem állítható be:

- A rugótáblázatból válassza ki a kimenőnyomás-tartományának megfelelő rugót.
- Az előírt érték-beállított az óramutató járásával ellentétes irányban forgassa el ütközésig.
- Emelje meg az 1 záró emeltyűt, tartsa szorosan és a 2 önbeálló csapágyat forgassa el balra.
- Húzza ki a 2 önbeálló csapágyat.
- Vegye ki a rugót.
- Helyezze be az új rugót – vegye ki a csomagolótasakból az öntapadó címkét és ragassza fel a nyomásszabályozó típusáblája alá.

- Einstellager **2** auf die Feder setzen und bis zum Anschlag in den Federdom eindrücken.
- Einstellager **2** im Uhrzeigersinn drehen bis Sperrhebel **1** wieder einrastet.
- Gewünschten Ausgangsdruck einstellen wie oben.
- Verschlusskappe wieder aufstecken.

- Ayar yatağını **2** yay üzerine takın ve dayanağa kadar yay yuvasına bastırın.
- Blokaj kolu **1** tekrar yerine geçinceye kadar ayar yatağını **2** saat yelkovanı yönünde döndürün.
- İstenilen çıkış basıncını yukarıda açıkladığı gibi ayarlayın.
- Kapak tapasını (conta ile birlikte) tekrar takın ve elle sıkın.
- Vsadit nastavovací uložení **2** na pružinu a zatlačit na doraz do trnu pružiny.
- Točit nastavovací uložení **2** ve směru hodinových ručiček až pokud rameno blokovací svérky **1** znovu nezapadne.
- Požadovaný výstupní tlak nastavít jak výše uvedeno.
- Znovu nasunout uzavírací víko.

- Położyć łożysko nastawcze **2** na sprężynie i wcisnąć do oporu w gniazdo kopułkowe sprężyny.
- Obracać łożysko nastawcze **2** w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara do chwili zaryglowania dzwigni blokującej **1**.
- Nastawić wymagane ciśnienie wylotowe w sposób opisany powyżej.
- Na powrót nasadzić zaślepkę.

- Регулировочный подшипник **2** надеть на пружину и до упора вдавить в пружинную оправку.
- Регулировочный подшипник **2** вращать по часовой стрелке, пока стопорный рычаг **1** снова не войдет в канавку зацепления.
- Как указано выше, установить желаемое давление на выходе.
- Снова установить крышку на корпус.

- A 2 önbeálló csapágyat helyezze rá a rugóra és ütközésgépi nyomja be a rugóházba.
- A 2 önbeálló csapágyat az óramutató járásával megegyező irányban forgassa, amíg az **1** záró emeltyű újból be nem kattan.
- Állítsa be a kívánt kimeneti nyomást a fent leírtak szerint.
- A zárósapkát újból húzza rá.

Der Druckregler ist wartungsfrei!

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr.

Beim Betrieb mit Biogas ist eine halbjährliche Wartung vorzunehmen.

Basınç regülatörü bakım gerektirmez!

Yılda bir kez fonksiyon kontrolü yapılması tavsiye edilir.

Biogaz ile yapılan işletmede 6 ayda bir bakım yapılacaktır.

Regulátor tlaku nevyžaduje údržbu!

Doporučujeme kontrolu funkce jednou za rok.

Při provozu s bioplymem doporučujeme kontrolu po půl roce.

Regulator ciśnienia nie wymaga konserwacji!

Zalecane jest przeprowadzenie kontroli działania raz w roku.

Przy stosowaniu biogazu konserwację należy podejmować co pół roku.

Регулятор давления не требует технического обслуживания!

Рекомендуется проверка работоспособности один раз в год.

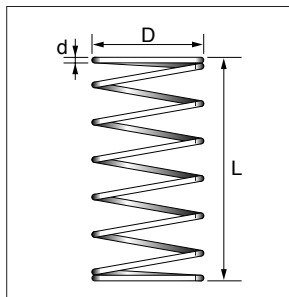
При использовании биогаза проводить техническое обслуживание один раз в 6 месяцев.

A nyomástartás nem igényel karbantartást!

Ajánlott az évenkénti működésellenőrzés.

Biogazzal történő üzemeltetés esetén fél évenként kell karbantartást alkalmazni.

Federtabelle Yay tablosu Tabulka pružin Tabela sprężyn Таблица пружин Rugótáblázat



	Ausgangsdruck Çıkış basıncı výstupní tlak Ciśnienie wylotowe Давление на выходе Kimeneti nyomás mbar	Kennzeichnung	İşaretleme	označení	Oznaczenie	Обозначение	Jelzés	D	d	L	Windungen Sarimler vintuli Zwoje Количество витков Menetek száma
								mm	mm	mm	
J78 R 15	6 – 9	dunkelgrün/rot	koyu yeşil/kırmızı	tmavozelená/červená	żółta	ciemnozielona/czerwona	темнозеленая/красная	21.8	1.20	40.31	2.5
	9 – 17	gelb	sarı	žlutá	żółta	желтая	sárga	21.84	1.22	42.06	10
	15 – 23	schwarz	siyah	černá	czarna	черная	fekete	21.84	1.22	53.18	11.5
	22 – 31	orange	turuncu	oranžová	pomarańczowa	оранжевая	narancssárga	21.84	1.22	63.5	11
	31 – 42	braun	kahverengi	hnědá	brązowa	коричневая	barna	21.95	1.32	65.09	10.5
	42 – 55	hellgrün/hellblau	açık yeşil/açık mavi	světlezelená/světlemodrá	jasnozielona/jasnoniebieska	светлозеленая/светлосиняя	világoszöld/világoskék	20.92	1.42	40	6.5
GDJ 15	2 – 16	gelb	sarı	žlutá	żółta	желтая	sárga	21.84	1.22	42.06	10
	10 – 20	schwarz	siyah	černá	czarna	черная	fekete	21.84	1.22	53.18	11.5
	16 – 28	orange	turuncu	oranžová	pomarańczowa	оранжевая	narancssárga	21.84	1.22	63.5	11
	22 – 40	braun	kahverengi	hnědá	brązowa	коричневая	barna	21.95	1.32	65.09	10.5
	40 – 55	hellgrün/hellblau	açık yeşil/açık mavi	světlezelená/světlemodrá	jasnozielona/jasnoniebieska	светлозеленая/светлосиняя	világoszöld/világoskék	20.92	1.42	40	6.5
GDJ 20 25	5 – 15	gelb	sarı	žlutá	żółta	желтая	sárga	35.83	1.83	68	10.5
	12,5 – 25	schwarz	siyah	černá	czarna	черная	fekete	36.03	2.03	76	11
	22,5 – 35	orange	turuncu	oranžová	pomarańczowa	оранжевая	narancssárga	35.93	1.93	101	12
	25 – 75	gelb/schwarz	sarı/siyah	žlutá/černá	żółta/czarna	желтая/черная	sárga/fekete	35.84	2.34	67.5	5.5
	70 – 100	pink/gold	pembe/altın	růžová/zlatá	różowa/żłota	розовая/золотая	rózsaszín/arany	35.96	2.46	80	7
	90 – 160	gelb/orange	sarı/turuncu	žlutá/oranžová	żółta/pomarańczowa	желтая/оранжевая	sárga/narancssárga	36.29	2.79	74	5.25
GDJ 40	5 – 15	rot/gelb	kırmızı/sarı	červená/žlutá	czerwona/żółta	красная/желтая	piros/sárga	36.18	2.18	84	12.5
	12,5 – 25	rot/schwarz	kırmızı/siyah	červená/černá	czerwona/czarna	красная/черная	piros/fekete	36.34	2.34	89	10.5
	22,5 – 35	rot/orange	kırmızı/turuncu	červená/oranžová	czerwona/pomarańczowa	красная/оранжевая	piros/narancssárga	36.34	2.34	119	12
	25 – 75	gelb/orange	sarı/turuncu	žlutá/oranžová	żółta/pomarańczowa	желтая/оранжевая	sárga/narancssárga	36.29	2.79	74	5.25
	70 – 100	pink/silber	pembe/gümüş	růžová/stříbrná	różowa/srebrna	розовая/серебряная	rózsaszín/ezüst	36.7	2.8	100	7
	90 – 160	grau/gold	gri/altın	šedá/zlatá	szara/żłota	серая/золотая	szürke/arany	36.5	3.0	98	5.75
GDJ 50	5 – 15	dunkelblau/gelb	koyu mavi/sarı	tmavomodrá/žlutá	ciemnoniebieska/żółta	темносиняя/желтая	sötétkék/sárga	36.64	2.64	80	10.5
	12,5 – 25	dunkelblau/schwarz	koyu mavi/siyah	tmavomodrá/černá	ciemnoniebieska/czarna	темносиняя/черная	sötétkék/fekete	36.64	2.64	90	10
	22,5 – 35	dunkelblau/orange	koyu mavi/turuncu	tmavomodrá/oranžová	ciemnoniebieska/pomarańczowa	темносиняя/оранжевая	sötétkék/narancssárga	36.64	2.64	118	11
	25 – 75	gelb/dunkelgrün	sarı/koyu yeşil	žlutá/tmavozelená	żółta/ciemnozielona	желтая/темнозеленая	sárga/sötétzöld	36.5	3	86.5	5.8
	70 – 100	grau/gold	gri/altın	šedá/zlatá	szara/żłota	серая/золотая	szürke/arany	36.5	3	98	5.75

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH, Osnabrück.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH, Osnabrück
Tel. +49 (0)541 1214-3 65
Tel. +49 (0)541 1214-4 99
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroeder

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye / temsilcilige danışınız. İlgili adresler Internet sayfamızda veya Elster GmbH, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obraťte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH, Osnabrück.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służą także firma Elster GmbH, Osnabrück.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Elster GmbH", Оsnabrück.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselethez. Ezek címét az Internetről vagy a Elster GmbH, Osnabrück cégtől tudhatja meg.